



Le mot du maire

Depuis maintenant un peu plus de 3 ans, vos conseillers municipaux, maires délégués et adjoints travaillent sans relâche au développement de notre commune. Le budget 2011 intègre toute une série de travaux et d'investissements dans les différents domaines d'activités de la commune. À présent, il est nécessaire de démarrer des études ciblées quant à l'accessibilité pour les personnes handicapées aux principaux équipements communaux.

Après un lancement très réussi du lotissement "La Roselière" à Betschdorf, nous concluons l'étude technico-financière pour une extension du lotissement à Schwabwiller. Ce lotissement sera une rupture avec les réalisations classiques précédentes et intègrera des composantes écologiques importantes.

Plus globalement l'urbanisme est au cœur de nos préoccupations. Le nouveau Plan Local d'Urbanisme (PLU) intercommunal est en pleine discussion et servira de base au futur développement de toute la communauté des communes du Hattgau.

Betschdorf et Hatten avaient été classées "pôles d'équilibre" dans le Schéma de Cohérence Territoriale (SCOT) de l'Alsace du Nord. En conséquence, les évolutions législatives nous imposent, beaucoup plus que par le passé, de proposer un habitat plus diversifié en limitant l'extension urbaine.

Ceci nous contraint à modifier, mais aussi à réduire énormément les zones d'extension qui avaient été prévues dans les documents d'urbanisme actuels. Le développement restera certes soutenu, mais devra intégrer ces nouvelles contraintes.

Des discussions sont également en cours avec la communauté des communes du Soultzerland pour étudier l'opportunité d'une fusion éventuelle d'ici 2 à 3 ans.

La sécurité, bien évidemment, est également une de nos principales priorités : nuisances, nombreuses incivilités routières ou encore le problème des coulées de boues, pour lesquelles nous allons lancer une étude à Reimerswiller.

L'année 2011 sera donc une année charnière durant laquelle seront étudiés de nombreux projets qui devraient voir le jour dans les 2 à 3 prochaines années.

> **Adrien Weiss,** Maire de Betschdorf

Clothilde Logel, nouveau Maire Délégué de Schwabwiller

Dominique Philipps a donné sa démission de Conseiller Municipal de Betschdorf et de sa délégation de Maire de Schwabwiller. En effet, il a saisi une opportunité professionnelle et a intégré une entreprise allemande située en Bavière.

Le lundi 21 mars, au sein du Conseil Municipal, se sont déroulées les élections pour le poste de Maire délégué. C'est à une femme que le conseil a donné sa confiance : Clothilde Logel. Elle a pris immédiatement ses fonctions et s'est imprégnée des dossiers en cours, notamment celui du nouveau lotissement de Schwabwiller.



Directrice d'école retraitée, Clothilde

Logel était déjà conseillère municipale et partageait les préoccupations des habitants de Schwabwiller avec Dominique Philipps et Hubert Wackenheim.

Nous lui souhaitons beaucoup de réussite dans l'exercice de ses fonctions. ■



Hommage à **Jean-Charles Mélis**

"Ne pas se reposer sur ses lauriers": tel était le leitmotiv de Jean-Charles Melis qui, dans tous ses engagements, déployait ses multiples talents.

Adjoint responsable du monde associatif de 2001 à 2008, il avait notamment défendu avec force conviction le projet d'extension de la Maison des Sports et des Loisirs qui participe au nouveau rayonnement de notre commune.

Ébéniste connu bien au-delà de notre région, il a su donner un cachet si particulier à la salle du conseil municipal et à l'accueil de la Mairie. Il a également assumé la présidence de l'Association des Commerçants et Artisans de Betschdorf durant de longues années.

Emporté prématurément par une implacable maladie à l'âge de 59 ans, nous garderons de Jean-Charles le souvenir d'une personne disponible, engagée et pleine de projets.

Adrien Weiss

L'accessibilité, notre engagement citoyen

L'accessibilité est un des axes prioritaires de la loi du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées.

Une nouvelle définition de l'accessibilité

L'accessibilité, non plus seulement à l'environnement, mais aussi à la société entière, constitue le pilier de la nouvelle loi. Au-delà des dispositions explicites qu'elle contient, elle met en avant les principes plus larges d'accès aux droits fondamentaux de non-discrimination et d'exercice de la citoyenneté.

La société, en s'inscrivant dans cette démarche d'accessibilité, fait progresser également la qualité de vie de tous ses membres. Cette accessibilité permet l'usage sans dépendance par toute personne qui, à un moment ou à un autre, éprouve une gêne du fait d'une incapacité permanente (handicap sensoriel, moteur ou cognitif, vieillissement...) ou temporaire (grossesse, accident...) ou bien encore des circonstances extérieures (accompagnement d'enfants en bas âge, poussettes...).





Pour les personnes concernées le handicap moteur, en fauteuil ou non, les dispositions architecturales, l'aménagement des bâtiments et de l'espace en général ont une grande

importance. La conception du mobilier, des équipements, des automates, des bornes d'information et d'autres dispositifs doit prendre en compte leurs difficultés à les atteindre et les utiliser.



Enfin, les personnes touchées par un handicap mental ont besoin d'être rassurées par un environnement accueillant, sans perturbations et avec une qualité acoustique qui puisse éviter des troubles du comportement. Une utilisa-

tion adaptée de la signalétique et des couleurs leur permettra de mieux comprendre les risques de la circulation et des déplacements.



À chaque situation de handicap, des besoins spécifiques

La loi a différencié 4 types d'handicaps et a défini pour chacun les termes de l'accessibilité.



Pour le handicap auditif, l'accessibilité se caractérise par le recours à un moyen de traduction visuel (LSF: en Langue des signes française, ou LPC : Codeur en langage parlé complété) ou écrite (Vélotypie) de toute information orale

ou sonore. Pour les malentendants, elle passe par l'utilisation d'outils techniques, comme la boucle magnétique.



Concernant le handicap visuel, le contraste dans l'utilisation des couleurs et dans l'intensité de la lumière est important pour les personnes malvoyantes. Les obstacles doivent donc être visuellement contrastés. Pour les personnes

aveugles, l'accès à l'information peut être tactile (braille) ou sonore (logiciels de transcription vocale). Les aménagements podotactiles peuvent être utiles aux personnes malvoyantes ou aveugles pour se diriger.

L'application concrète de la loi

La loi définit des obligations de mise aux normes d'accessibilité, notamment pour les établissements publics. La commune a donc réalisé un diagnostic accessibilité de l'ensemble des établissements recevant du public relevant des catégories 1 à 4, dont la capacité minimale d'accueil est supérieure à 200 personnes, à savoir :

- · la Maison des Sports et Loisirs
- la Maison de la Culture et des Loisirs de Reimerswiller
- le Club-House football
- · l'église Saint-Jean
- l'église Protestante
- l'église Sainte-Marie
- le musée de la Poterie
- · l'école maternelle "Les Mésanges"
- la piscine municipale.

Un vaste programme de mise aux normes des ces bâtiments devrait trouver son terme le 1er janvier 2015!

Le budget 2011, entre nouveautés et nécessités

Le budget communal récemment voté intègre l'évolution des recettes fiscales et intègre les seules dépenses nécessaires.

Le nouveau calcul des recettes

Les recettes fiscales évoluent avec la réforme de la taxe professionnelle et le transfert de certaines recettes fiscales entre les communes, les départements et les régions.

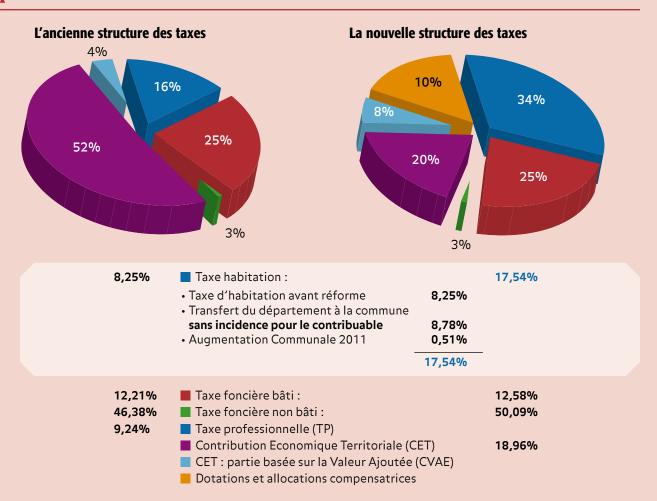
Betschdorf bénéficiera en 2011 de dotations spécifiques de la part de l'État de 92 650 euros pour compenser les manques à gagner suite à cette réforme de la taxe professionnelle.

Deux éléments fragilisent plus particulièrement les recettes fiscales de la commune à moyen et long terme :

 La composante "valeur ajoutée" dans la nouvelle Contribution Economique Territoriale (CET) remplaçant la taxe professionnelle car les résultats des entreprises peuvent être très fluctuants d'une année sur l'autre. De plus, la commune n'a aucune influence sur le taux de cette taxe.

 Les compensations de l'État qui pourraient évoluer à la baisse après 2015.

La comparaison entre l'ancienne et la nouvelle structure des taxes



Les pourcentages intégrés dans les zones du graphique vous indiquent les proportions de ces taxes dans les recettes fiscales. Les pourcentages intégrés dans la légende vous indiquent les taux d'imposition appliqués à Betschdorf.

Ces graphiques illustrent l'augmentation de la part de la taxe d'habitation qui passe de 16 % à 34 % dans les recettes fiscales Les taux des taxes ont été augmentés de 3 % en 2011, mais du fait du gel des dotations de fonctionnement versées par l'État et de certains produits non récurrents, les recettes globales de fonctionnement ne devraient augmenter que d'environ 1% en 2011.

CONSEIL GÉNÉRAL SDAUH

L'application du droit des sols

L'accompagnement des collectivités est au cœur des missions du Conseil Général. Ainsi, depuis 1984, il procède à l'instruction des demandes d'autorisation d'occupation du sol (permis d'aménager, permis de construire, permis de démolir,...) pour le compte de communes compétentes dotées d'un Plan d'Occupation des Sols (POS) ou d'un Plan Local d'Urbanisme (PLU) approuvé.

Le Conseil Général, par l'intermédiaire de son Service Départemental d'Aménagement d'Urbanisme et d'Habitat (SDAUH), réalise l'ins-truction dans 116 communes du Département dotées d'un POS ou d'un PLU.

La Commune de Betschdorf est bénéficiaire de ce dispositif depuis le 1er octobre 2010.

Permanence de l'instructeur en mairie tous les vendredis des semaines impaires de 8 h 30 à 9 h 30.

BETSCHDORF La Poste

Nouveaux horaires d'ouverture du bureau de poste à compter du 1er septembre 2011

Lundi au Jeudi 9 h 30 à 12 h 00

14 h 00 à 16 h 00

Vendredi 14 h 00 à 16 h 00

Samedi 9h30à12h00

COLLECTES de sang

Collectes de sang 2^e semestre 2011

• 23 août 2011

• 22 novembre 2011

www.dondusang.net

Le niveau d'endettement de la commune

Les projets qui avaient été menés à leur terme en début de mandat, comme l'atelier municipal, la chaufferie communale et l'extension de la Maison des Sports et des Loisirs sont intégrés dans l'endettement au 1er janvier 2011.

Depuis cette date, les subventions auxquelles nous pouvions prétendre et les remboursements de TVA ont été intégralement consacrés au remboursement de la dette. À la fin du premier trimestre 2011, la commune a procédé à un remboursement anticipé d'un emprunt de 600 000 euros qui s'ajouteront aux 230 000 euros de remboursements annuels programmés dans le budget.

Endettement (hors assainissement)	Budget principal	Chaufferie communale	TOTAL	Dette / habitant
au 1 ^{er} janvier 2009	1 185 943 €		1 185 943 €	296 €
au 1 ^{er} janvier 2010	2 494 000 €	1 300 000 €	3 794 000 €	949 €
au 1 ^{er} janvier 2011	2 192 217 €	973 000 €	3 165 217 €	780€

Les dépenses nécessaires inscrites au budget 2011

Le montant total des dépenses de fonctionnement dépasse les 3 millions d'euros dans le budget 2011.

Ces dépenses intègrent les dépenses courantes auxquelles la commune doit faire face. Nous y trouvons entre autres le coût des équipements sportifs : la MSL qui accuse un déficit d'exploitation net de 165 000 euros et la piscine de 142 000 euros en 2010. La commune lancera d'ailleurs une étude pour la mise aux normes de la cuisine de la MSL totalement inadaptée aux grandes manifestations.

Le budget d'investissements d'un montant global de 2,8 millions d'euros, hors assainissement, intègre toute une série de dépenses nécessaires au démarrage des études de mise en conformité handicapés des principaux établissements recevant du public (ERP).

Il sera plus spécialement nécessaire de réfléchir à l'avenir du Club-house Football devenu assez insalubre et qui ne pourra pas être mis aux normes sans de très importants travaux.

Le conseil municipal se penchera également sur toute une série de dossiers d'aménagements de voierie, tels la rue des Seigneurs à Schwabwiller ou la réalisation d'éventuels d'îlots destinés à ralentir la circulation.

Enfin, le budget intègre les premières dépenses d'études quant à un éventuel regroupement scolaire qui devrait réunir dans un premier temps les écoles primaires communales et un éventuel nouveau groupe périscolaire intercommunal sur un même site. Cet investissement majeur nécessitera toute une série d'études complémentaires quant à la reconversion des anciens sites scolaires.

Parallèlement, nous travaillerons très activement au projet d'extension du lotissement de Schwabwiller qui pourrait voir le jour d'ici fin 2012.



Risques majeurs, tous concernés!

Accompagnant la distribution de ce bulletin, vous trouverez un petit livret sur les différents aléas de risques naturels ou technologiques susceptibles de se produire sur Betschdorf et ses communes associées. Lisez-le attentivement! À titre d'exemple, voilà présentés les effets des coulées de boues.

Les conséquences des coulées de boues

Durant les trois derniers printemps et étés, suite à de violentes précipitations, la commune associée de Reimerswiller a connu des coulées d'eau boueuse. Ces dernières ont entrainé des interventions au niveau des voiries, des habitations et des structures communales comme la Maison de la Culture et Loisirs. Par ailleurs, le lessivage des terres agricoles associé à la migration des produits phytosanitaires s'est traduit par un appauvrissement des sols et par la baisse de la qualité des eaux.

L'impact répété de ces violents orages représente ainsi un coût important pour les particuliers dont l'habitation est touchée, pour la commune dont certaines structures peuvent être endommagées, pour les agriculteurs dont les terres s'appauvrissent.

En altérant l'espace public et privé, les coulées d'eau boueuse représentent une véritable gêne pour les habitants, gêne qui peut se transformer en inquiétude avec le risque de renouvellement de tels épisodes pluvieux.

La nécessité d'un diagnostic

Suite à différentes réunions engagées avec les agriculteurs, avec les spécialistes du sujet de la Chambre d'agriculture du Bas-Rhin et du service rivières du Conseil Général du Bas-Rhin, une étude des enjeux s'est avérée nécessaire. C'est ainsi que le conseil municipal de Betschdorf, dans sa délibération du 18 avril 2011, a décidé d'engager une démarche de diagnostic approfondi avec pour objectif l'élaboration d'un programme détaillé et chiffré de mesures à mettre en place pour limiter les nuisances de coulées de boue. Pour cette étude, elle s'est adjointe les services d'un bureau d'études spécialisé, Antea Group.

Par ailleurs, le Conseil Général du Bas-Rhin, l'Agence de l'eau Rhin-Meuse ainsi que les communes de Soultz-sous-Forêts et Surbourg sont partenaires de cette étude.

Enfin, les résultats de cette étude sont attendus pour cet automne. S'Batschderfer Blatt'l vous informera des résultat du diagnostic dans son prochain numéro.





Demandez le guide!

Ce livret distribué avec le bulletin communal est également disponible sur le site internet de la commune avec des « bonus » : carte du réseau de gaz à haute pression, carte communale des risques, dossier départemental des risques majeurs et des liens pour parfaire votre culture sur le suiet.

Vous y trouverez également un petit guide pratique d'urgence pour votre famille. www.betschdorf.com



Le projet de quartier vert à Schwabwiller

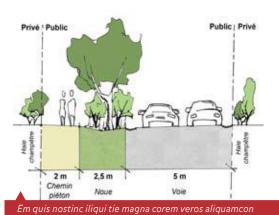
Construire nos lieux de vie de demain n'est pas chose aisée. Il faut se projeter dans l'avenir sans occulter notre histoire et notre patrimoine. Il faut définir un cadre sans empêcher les possibilités d'évolutions futures. Il faut rêver mais savoir être réaliste. Le projet de lotissement Sandmatt 4 à Schwabwiller est une réponse locale à la façon de concevoir l'habitat et l'urbanisme de demain.

Cette nouvelle tranche de lotissement s'inspire des grands principes du développement durable mais s'inscrit avant tout dans le contexte du village. Le projet s'est construit et continue d'évoluer selon les trois piliers du développement durable : le social, l'économie et l'environnement fortement appuyés par une démarche citoyenne.

Une concertation élargie...

La réussite du projet est liée à la participation des différents acteurs tout au long de la démarche. Le plan n'a pas été dessiné en quelques jours mais a évolué avec les différents acteurs sur plus d'une année. Outre des réunions de travail avec le comité de pilotage et l'intervention d'experts, une visite d'opérations urbaines a été réalisée dans la région rhénane avec l'étude d'éco-quartiers.

L'appropriation du projet passe aujourd'hui par différentes réunions publiques qui sont prévues courant 2011-2012.



... pour une diversité de l'offre d'habitat

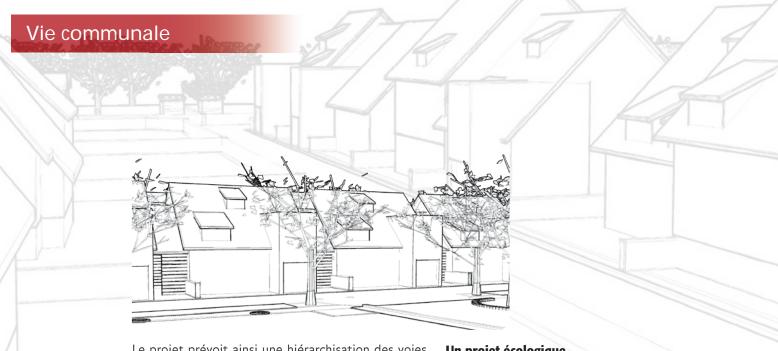
À l'image de la diversité de notre population, le lotissement propose une diversité dans l'offre d'habitat. Rendre possible l'installation de l'ensemble de la population comme les jeunes, les jeunes couples, les ménages avec plusieurs enfants, ou encore les personnes âgées est une priorité pour le comité de pilotage. Ainsi dans le projet on retrouve une zone dédiée à des petites maisons accolées, une zone avec des petites parcelles libres d'architecte et des zones avec des parcelles libres d'architecte plus grandes.

La mixité ne se limite pas seulement à la diversité des formes d'habitats. En lien avec le village, sont prévus des jardins familiaux, qui en plus de préserver la ceinture verte du cœur du village, participent à la vie du quartier et son lien avec le village. De nombreuses liaisons connectent le lotissement avec le centre et le lotissement existant. Une place centrale offre la possibilité de créer un espace public fédérateur. Des parkings mutualisés sont crées pour gérer des éventuels conflits de stationnements mais aussi pour offrir un espace public adaptable aux besoins futurs.

Enfin, l'installation éventuelle d'activités économiques compatibles avec la vie du quartier comme par exemple un cabinet médical ou un centre infirmier participera à la vie du lotissement.

Des coûts maîtrisés

La faisabilité d'une extension urbaine est étroitement liée à l'économie du projet. Pour la commune, l'ambition est de proposer un prix de vente équitable, ce qui passe inévitablement par la maîtrise du coût des travaux.



Le projet prévoit ainsi une hiérarchisation des voies avec un axe principal et des rues plus résidentielles pour la desserte des habitations.

Le stockage temporaire avant infiltration des eaux pluviales (noue) se fera en surface dans des bassins paysagers. C'est le moyen de répondre à la contrainte technique du stockage des eaux pluviales pour éviter les phénomènes de ruissellement ou d'inondations tout en améliorant le cadre de vie par des éléments paysagers.

Par ailleurs, l'économie d'un projet doit aussi se concevoir à long terme, notamment avec l'entretien futur des espaces. La transition entre domaine public et privé se fera par des haies champêtres mais qui seront installées sur le domaine privé par la commune. Cela permet d'assurer l'identité verte du lotissement tout en limitant l'entretien futur.

Un projet écologique

Ce projet d'"éco-lotissement" intègre de nombreuses contraintes liées respect de l'environnement comme :

- la gestion des eaux pluviales en surface dans des espaces paysagers, l'utilisation de matériaux locaux pour la réalisation des travaux comme la brique, les matériaux de remblai, le choix d'espèces végétales locales...
- l'orientation des constructions Nord-Sud pour favoriser les apports en énergie,
- l'implantation des constructions au Nord des parcelles pour offrir à tout le monde un jardin au Sud et pour limiter les ombres portées,
- la création d'une zone piétonne avec un parking mutualisé pour s'affranchir de la contrainte de la voiture dans la rue.

Calendrier de réalisation

Dépôt du permis d'aménager : iuin 2011

Obtention du permis d'aménager purgé des recours :

décembre 2011

Travaux de viabilisation primaire :

1^{er} semestre 2012

Dépôt des Permis de Construire et vente des terrains :

2º et 3º trimestre 2012





- Secteur piétonnier avec stationnement mutualisé à l'entrée de la rue.
- Petites maisons accolées.
- Maisons accolées en limites, libres d'architectes permettant d'optimiser la surface de la parcelle au profit du jardin.
- 4 Une rue principale verte et une continuité piétonne sécurisée. Traitement des transitions entre la voie et les parcelles par des haies végétales mises en place par la commune.
- A Création d'une nouvelle entrée de ville et d'un accès à l'Ouest de Schwabwiller.
- B Réalisation d'un parking et d'une nouvelle entrée pour le cimetière.
- G Jardins familiaux en écran de la Route Départementale.
- Aménagement d'une placette centrale, lieu de rencontre, où la vitesse est limitée.
- Dégagements de vues et liaisons vers le cœur du village et le paysage alentour.
- Transitions entre l'ancien village et le nouveau lotissement avec des jardins familiaux plantés d'arbres fruitiers.
- G L'ensemble des maisons est implantée au Nord des parcelles pour optimiser l'ensoleillement et les ombres portées.
- Tampon vert au niveau de la ligne de rupture de pente, transition avec le lotissement existant, permettant de limiter les phénomènes de ruissellement, de stocker et de filtrer les eaux pluviales.

Vie communale

FNACA

Le 19 mars dernier, a été inaugurée une stèle commémorative sur la place de l'Église de Nieder en présence de nombreux membres de la Fédération Nationale des Anciens Combattants d'Algérie du Nord - Maroc et Tunisie (FNACA) lors de la célébration du 49e annide ce qui n'était pas encore alors reconnu comme étant la guerre

Une pensée pour les 6 millions de personnes qui vivent en France, et qui ont une part de leur vie liée à la guerre d'Algérie. Cette stèle doit rappeler à la mémoire les souf-frances de tous les acteurs de ce terrible drame

Pour les militaires du contingent, qui constituent 80 % des 400 000 militaires français, ce cessez-le-feu signifiait le retour prochain dans la famille. Certains ont passé 27 mois de leur vie sur la terre algérienne, avec la peur au ventre, la crainte de l'embuscade, l'incompréhension de la mission qui a duré 7 années, 4 mois et 18 jours de combats. 250 000 blessés ou malades, 30 000 jeunes militaires tués et plusieurs dizaines de mil-liers de victimes civiles... qui ne doivent pas rester dans l'oubli.

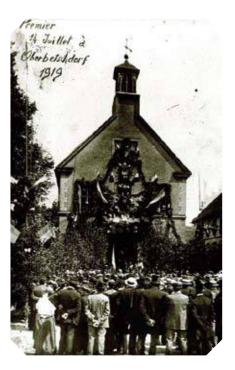
Cette stèle commémorative est ainsi dédiée aux combattants et forces supplétives de la guerre d'Algérie et aux combats qui eurent lieu au Maroc et en Tunisie entre 1952 et 1962.



Stèle inaugurée par Bernard Christ-Bertrand, Président Nord-Alsace de la FNACA et le maire Adrien Weiss.

Vos photos et vos témoignages dans un livre!

Il dort dans vos greniers, vos tiroirs, vos boîtes à chaussures... des documents rares ou insolites, tranches d'histoire qui n'attendent qu'à être sollicités pour rejaillir à la lumière!



"À la lumière du passé, le présent s'éclaire"

Ces photos et clichés jaunis, ces coupures de journaux, ces cartes postales et tirages papier, ces diapositives souvent oubliées, ces gravures ou peintures : la municipalité a décidé de les collecter pour les publier dans un beau livre avant qu'ils ne disparaissent peut-être à

Ce travail de mémoire, nous avons décidé de nous y atteler, car il est de notre devoir de transmettre à nos enfants et petits-enfants ce patrimoine, oh combien capital et précieux pour les générations futures!

Prendre le temps de se retourner...

Dans ce monde en effervescence, où grâce aux nouvelles technologies de communication, tout va très vite, parfois trop vite... le moment est venu de nous arrêter quelques minutes et de prendre le temps de nous retourner sur nos aïeuls, leur mode de vie, leur quotidien, leurs faits marquants, leurs joies et leurs peines. Leur vie ne fut pas toujours facile, mais ils étaient toujours prêts à rire, à fêter et à danser dans les moments de liesse.

Autour des métiers des champs et de la forêt, étaient apparus les premiers potiers. L'artisanat, les commerces, les restaurants se développèrent. L'industrie fit son apparition et marqua plusieurs générations, le tout ponctué par une vie associative et les fêtes laïques ou religieuses.

Puis un jour, nos villages fusionnèrent, le virage économique social et culturel fut pris. Ces décisions eurent un impact sur la vie de chacun, avec en prime un premier prix au concours national "Village que j'aime"!

Ce sont ces vies et ces images, constituées d'événements collectifs ou individuels, mais aussi ces anecdotes et témoignages personnels, ces scènes de familles et d'associations qui firent la petite et la grande Histoire de nos communes, aujourd'hui réunies.

... tout en regardant devant soi

Aujourd'hui Betschdorf, Schwabwiller, Reimerswiller et Kuhlendorf regardent ensemble vers un avenir qui leur est commun : l'histoire poursuit son chemin. Tous ces équipements, ces aménagements, ces lotissements, ces projets en cours ou à venir auront également leur place dans ce livre que vous serez fiers de posséder dans votre bibliothèque... et de transmettre un jour à vos enfants, à votre famille et à

Parution souhaitée de l'ouvrage :

Noël 2012. ■

Appel à témoignages

Vous avez des documents ou souhaitez nous confier quelques anecdotes, témoignages ou faits marquants, nous aurons besoin de votre aimable collaboration

Participez à cette belle aventure!

Depuis plusieurs années déjà, des passionnés collectent des documents pour les exposer à l'occasion de manifestations spécifiques à grand succès. Depuis, quelques personnes se sont jointes à elles pour renforcer l'équipe de rédaction. Mais cette équipe reste encore à compléter dans chacune des communes.

Ce projet vous passionne? Rejoignez-les en appelant la mairie au 03 88 54 48 00





Une collection de référence

Pour éditer notre ouvrage, la municipalité a porté son choix sur la collection "Mémoire de vies", initiée et développée par le département Édition de l'agence Carré Blanc.

Reconnue et appréciée pour sa grande qualité d'édition et pour l'accompagnement proposé, cette collection est la référence des ouvrages collectifs de mémoire. Plus d'une centaine de communes alsaciennes y ont déjà publié leur monographie!





Adhérer et soutenir la marque **PEFC**™

PEFC est une marque de certification internationale engagée dans la gestion durable des forêts. L'objectif de la certification PEFC est de prouver qu'il est possible de concilier la préservation de la biodiversité, l'accueil du public en forêt et la demande actuelle en bois du consommateur. Le but est de satisfaire les besoins en matériaux bois actuels et futurs, tout en respectant l'environnement.

La certification forestière PEFC en Alsace

DE LA FORÊT

Aujourd'hui, près de 74% des forêts alsaciennes bénéficient de la marque PEFC. L'Alsace est la 1ère région française en terme de surface forestière certifiée. Depuis leur sortie de forêt, les bois certifiés sont identifiés à chaque étape de leur transformation grâce à une chaîne de contrôle que 59 entreprises alsaciennes ont déjà choisi de mettre en place, et ce dans de nombreux secteurs d'activités: scierie, papeterie, imprimerie, exploitant forestier, menuiserie, etc.



Une charte qualité a également été créée afin que les travaux d'exploitation forestière soient réalisés dans le respect des exigences environnementales (eau, sol, etc...). À ce jour, 165 adhérents sont inscrits dans cette démarche de bonnes pratiques forestières, soit près des trois quarts des professionnels de l'exploitation forestière.

La forêt communale certifiée PEFC, une première étape

En tant que propriétaire forestier, la commune de Betschdorf a certifié sa forêt pour valoriser ses responsabilités en matière de gestion durable, en respectant un cahier des charges comportant des engagements dans les domaines économiques, sociaux et environnementaux.

En tant qu'exploitant forestier, la commune s'est engagée dans la certification PEFC pour valoriser la qualité de ses prestations et pour commercialiser ses produits avec le label PEFC.

Soutenir la marque PEFC, un engagement citoyen

La certification PEFC ne concerne pas uniquement les professionnels de la forêt et du bois mais également les consommateurs qui par leurs choix soutiennent le développement de la certification des forêts.

En tant que collectivité, la commune de Betschdorf valorise les produits certifiés PEFC en pratiquant une politique d'achat en faveur de la gestion durable.

Mais tout un chacun peut agir et œuvrer en faveur de ce label, notamment en veillant à l'origine des produits achetés. En tant que particulier, en préférant les produits certifiés PEFC, vous encouragez le développement d'une démarche de qualité dans le milieu forestier. Vous devenez acteur de la protection de votre environnement et de celui de vos enfants et petits-enfants. Les articles certifiés se reconnaissent au logo PEFC qui est apposé sur ces derniers : parquet,

cahier, papier bureautique, meuble, charbon de bois, etc.

Le bois est une ressource naturelle dont on redécouvre tous les jours les bienfaits que ce soit dans la construction ou dans l'énergie. Il nous appartient de la gérer correctement afin qu'elle soit durable aussi bien d'un point de vue écologique qu'économique ou social. Pour cela un outil complet, bien pensé et parfaitement adapté à nos forêts existe : PEFC. Faisons vivre ensemble cette démarche.



Pour tout renseignement

PEFC Alsace 2 rue de Rome 67300 Schiltigheim Tél. : 03 88 19 17 19 Fax : 03 88 19 17 88

Pour en savoir plus, consultez notre site internet : www.fibois-alsace.com rubrique PEFC Alsace.



S.L.D.B. 4 lettres à retenir!

Depuis quelques mois une nouvelle association a vu le jour : Sports Loisirs Détente de Betschdorf ou S.L.D.B. À ce jour, elle propose trois nouvelles activités.

Des activités variées

La zumba est un mélange de danse et de fitness sur des rythmes de musique latine pour décompresser, se dépenser, bouger dans une ambiance détendue. Cette saison, les cours ont lieu le jeudi soir et le samedi matin. L'ouverture d'un nouveau créneau horaire est à l'étude pour le lundi soir.

La méthode Pilates est une gymnastique douce basée sur le contrôle de soi, les postures et le gainage. Elle permet un renforcement musculaire en douceur. Les séances ont lieu le vendredi soir.

Pour plus d'information

Vous pouvez contacter:

- pour le badminton : . Thomas - Tél. : 06 80 57 10 96
- pour la zumba : . Magali - Tél. : 06 74 40 92 13 ou 03 88 54 49 43
- pour le Pilates ou la Zumba : Nathalie - Tél. :03 88 54 42 10

Vous pouvez également nous contacter par mail : sldb@sfr.fr



Le **badminton**, sport de raquette qui demande vitesse et précision, est la dernière activité mise en place. L'entrainement se déroule tous les mercredis soirs.

Toutes ces activités se déroulent à la MSL de Betschdorf.

Un après-midi découverte

Le samedi 21 mai 2011, S.L.D.B. a organisé un après-midi de découverte, pour que chacun puisse venir essayer les différentes activités. Après s'être déhanché sur les rythmes de la zumba, avoir affronté ou juste regardé les champions de badminton, ou encore avoir essayé les postures Pilates, chacun a pu se restaurer, se réhydrater et s'informer sur les modalités de participation aux activités.



Goshindo

Le 12 et 13 février 2011, l'ASB section Goshindo a organisé son stage annuel multi disciplines. Comme l'année précédente, un grand nombre de participants est venu découvrir ou redécouvrir différentes disciplines d'arts martiaux. Cette manifestation a pour but de faire rencontrer, dans la joie et la bonne humeur, les pratiquants d'autres clubs, d'autres disciplines et parfois même d'autres régions. En effet, cette année le club de Kung-fu

de Metz a répondu présent à l'invitation et a permis ainsi d'apporter un peu de Chine au milieu des disciplines japonaises comme le Karaté, l'Aikido, le Ju-jutsu et le Goshindo. Si le stage est réservé aux pratiquants, les portes restent néanmoins ouvertes aux personnes curieuses et désireuses de mieux connaître les arts martiaux.

Le rendez-vous est donné pour l'année prochaine!

L'association Repartir

Le nombre des usagers de l'épicerie sociale ne cesse d'augmenter. L'association se voit contrainte de réorganiser l'accueil. À cet effet, nous recherchons des bénévoles :

- pour renforcer l'équipe déjà en place à l'épicerie sociale de Lauterbourg
- pour animer des ateliers de redynamisation, comme par exemple des ateliers de couture, de d'informatique, de réparations, de gestion du budget...

Les membres de l'association se tiennent aussi à votre disposition pour servir les apéritifs aux fêtes de famille. La recette est alors versée au profit de l'épicerie sociale.

Pour tout renseignement Tél.: 03 88 05 29 76 ou 03 88 86 51 53

BETSCHDORF Vieux papiers

Ramassage des vieux papiers à Betschdorf

• 24 septembre 2011

BETSCHDORF Collecte des ordures

Report des collectes des ordures ménagères 2^e semestre 2011

- 14 Juillet Fête Nationale La collecte du mardi 12 juillet ne subit aucun report.
- 15 Août Assomption La collecte du mardi 16 août est reportée au mercredi 17 août.
- 1er Novembre Toussaint La collecte du mardi 1er novembre est **reportée au mercr<u>edi</u>** 2 novembre.
- 11 Novembre Armistice 1918 La collecte du mardi 8 novembre 2011 ne subit aucun report.
- 26 Décembre Saint Etienne La collecte du mardi 27 décembre est reportée au mercredi 28 décembre.

Vous avez entre 12 et 18 ans! Devenez jeune sapeur-pompier!

Devenir jeune sapeur-pompier, c'est vivre une expérience unique, découvrir la force du travail en équipe et, surtout, apprendre les gestes qui sauvent.

C'est aussi s'initier aux techniques de secours et de lutte contre l'incendie, découvrir les véhicules spécialisés, pratiquer régulièrement un ou plusieurs sports...

Une formation exigeante

Civisme et solidarité sont au cœur de cette activité aux multiples facettes. Même s'il ne devient pas, à terme, sapeur-pompier volontaire ou professionnel, le jeune sapeur-pompier aura acquis un savoir, un savoir-faire et un savoir-être qui lui seront utiles tout au long de la vie.

La formation des jeunes sapeurs-pompiers est axée sur le secours aux personnes, de la lutte contre les incendies et de la protection des biens et de l'environnement. Elle comporte également un volet d'information sur le fonctionnement des services de secours. À partir de 16 ans, les jeunes qui le souhaitent peuvent passer le brevet national de Jeunes Sapeurs-Pompiers.

Ensuite, ils peuvent compléter leurs connaissances notamment par le biais du certificat de formation aux activités de premier secours en équipe. Le jeune sapeur-pompier dispose ainsi d'atouts majeurs pour rejoindre ses aînés.

En savoir plus sur le J.S.P.

Lors d'une des journées de formation de ces jeunes sapeurs-pompiers, Martial Buchy a essayé d'en savoir un peu plus sur leur motivation. Voici présentées les principales réponses au questionnaire soumis aux jeunes recrues.

Comment avez-vous connu l'existence de la section des J.S.P. ?

Pour plusieurs d'entre eux, c'est une histoire de famille. Pour Léa, son frère, pompier à Soultz, l'a embarquée dans cette aventure. À son tour, elle a convaincu sa copine Marie de l'accompagner. Même histoire pour Thomas et Julien, dont les frères étaient passés par la même filière. Chez Marion et Maxime, c'est leur père, lui aussi pompier, qui a réussi à les persuader de voir ce qu'était cette expérience.



Pour Pierre, c'est par des copains qu'il a connu l'existence de la section JSP.

Julien, lui, avait reçu une invitation du chef de la section locale. Par curiosité, il s'est rendu à l'inviation... et il est resté. Il en est déjà à sa 4° année de formation, tout comme Thomas.

Enfin, Mickael, qui est le plus jeune de l'équipe, puisqu'il n'a que 12 ans, a simplement répondu : "Depuis tout jeune cela m'a intéréssé, j'ai envoyé un C.V. et j'ai été retenu. Je n'habite pas Betschdorf, mais Memmelshoffen".

Quelle est votre motivation, pourquoi avoir rejoint les J.S.P. ?

Pour Léa et Marie, "c'est une passion depuis toute jeune !". Julien et Thomas répondent que "c'est l'esprit de groupe, de solidarité qui nous a plu." "Être pompier, c'est comme un honneur", rajoute Thomas. "Aider les autres, secourir" précise Julien. Enfin, "être dans le feu de l'action" est aussi un argument pour Pierre.

Maxime dit qu'il "voudrait finir le travail de mon père qui a arrêté son activité chez les pompiers".

Savez-vous déjà quel sera votre métier plus tard ?

Pour Mickael, le plus jeune de l'équipe, la réponse est franche et affirmative : "Pompier de Paris!". Mais, pour

l'ensemble du groupe les réponses varient. Pierre aussi va essayer de faire carrière chez les pompiers de Paris. Léa et Julien voudrait également devenir sapeur-pompier professionnel.

Sans projets professionnels réellement définis, Marie, Julien et Thomas envisagent de s'engager comme volontaires chez les sapeurs-pompiers, mais ne veulent pas absolument en faire leur métier. Marion, elle, souhaite devenir infirmière tout en restant volontaire.

Enfin, si Maxime devait continuer dans cette voie, ce serait plutôt comme pompier professionnel.

D'après vous c'est un métier dangereux?

À cette question, les réponses sont diverses mais toujours lucides. "C'est un métier dangereux, car, lors d'un incendie, il peut y avoir des phénomènes imprévus et dangereux." Et de renchérir : "Oui, quand même, on risque notre vie pour sauver celle des autres, il y a plein de choses qui peuvent nous arriver lorsque nous sommes sur

une intervention." Tout en nuançant : "C'est un métier à risques, mais on nous apprend à les maitriser.

Que fait un jeune sapeur pompier?

"Tous les week-ends nous sommes en formation. On fait des manœuvres, du sport, des activités physiques, de la théorie et de la pratique. Les gestes de premiers secours et le matériel, on apprend les mêmes choses que les adultes, mais en simulation. Le temps de formation est long."

Votre formation est-elle sanctionnée par un diplôme ?

"Après 4 ans de formation, nous passons le brevet de cadet, qui nous permet de rentrer directement dans les actifs volontaires. Et nous passons également le brevet de secourisme."

L'activité physique et sportive lors de votre formation est-elle dure ?

Les réponses sont diverses. C'est un simple "Non", pour Marion et Maxime ou encore "Non, on aime le sport, donc pas de problème" pour



Julien et Pierre. D'autres nuancent le propos : "ce n'est pas insurmontable, mais il faut être un minimum sportif pour réussir, il faut en vouloir." Mais tous reconnaissent : "L'activité physique et sportive est assez relevée, mais pas insurmontable, surtout lorsqu'on est motivé".

En conclusion, au vu de ces réponses, la section des sapeurspompiers de Betschdorf est constituée de jeunes très impliqués et motivés.

Comment devenir Jeune Sapeur-pompier

Il faut:

- être âgé de 12 à 18 ans,
- produire un certificat médical d'aptitude physique,
- un certificat de vaccination antitétanique,
- produire une autorisation parentale pour les mineurs.

Les jeunes de nationalité étrangère peuvent également intégrer la section de jeunes sapeurspompiers.

Si vous brûlez d'envie de rejoindre une section de jeunes sapeurspompiers ou souhaitez obtenir des informations complémentaires, contacter sans attendre le chef de la section locale des sapeurs pompiers de Betschdorf, le lieutenant Philippe Thalmann.

Tél.: 06 14 52 02 01



L'esprit voyageur de nos écoliers

▶ L'école maternelle de Schwabwiller

Pour cette fin d'année scolaire, les enfants de l'école maternelle ont eu un emploi du temps bien rempli!

Une escale africaine

Le projet de l'année, dont le thème était la découverte d'autres pays et d'autres cultures à travers les voyages de la mascotte de la classe, s'est achevé par une escale au

Lors de la fête de fin d'année, les élèves ont présenté les chants et les danses africaines apprises pour l'occasion. Ils ont aussi "lu" à leurs parents une histoire écrite par eux-mêmes, celle d'un loup perdu dans la forêt de Schwabwiller. Quelle fierté de pouvoir, devant toute une assemblée, présenter une de leur création, réalisée avec l'aide de la maîtresse du début de semaine, M^{lle} Haessig.



Les joies du jardinage

Dans le cadre d'un projet inter-académique intitulé "jardins format A4", les enfants se sont transformés en "micro jardiniers". Dans la cour de l'école, à l'aide d'une feuille de papier, ils ont tout d'abord délimité leur espace avec cailloux, branches, cocotte de pain ou noix. Ensuite, est venu le moment de



la plantation : fruits, légumes ou fleurs, tout est possible à condition que la taille du végétal reste raisonnable.

Grâce à ce projet, ils ont appris tout un vocabulaire réservé aux jardiniers aguerris : semer, planter, récolter, éclaircir, bêcher, nettoyer, etc.

Avec des photos prises chaque semaine, chacun pourra suivre l'évolution de son jardin "en ligne" car l'Éducation Nationale a mis en place un site dédié dénommé "jardins format A4" sur lequel chaque école peut mettre les photos de ses plantations. Jardins urbains, jardins urbiculteurs, jardins nomades et jardins en pleine terre, près de 220 classes participent déjà à ce beau projet.

Mais une question taraude les enfants... Qui va s'occuper des jardins pendant les grandes vacances ??!

Une classe découverte dans les Vosges

L'évènement de cette année a été pour tous sans doute le séjour en classe découverte à La Bresse. Petits et grands sont partis, presque avec le sourire, pour vivre des moments inoubliables. Au programme : des activités en lien avec la nature, la forêt et la rivière... Que de souvenirs et d'émotions lors de ces trois jours passés loin des parents!

Bonnes vacances à tous !

Géraldine Gehin, directrice

► L'école maternelle Les Mésanges

La Visite à nos correspondants allemands du Kindergarten de Wintersdorf

Ce matin, c'est le grand jour! Nous prenons le bus pour rendre visite à nos correspondants du Kindergarten de Wintersdorf. Le trajet n'est pas très long, et juste après avoir traversé le grand pont sur le Rhin où la maîtresse nous a expliqué que c'était la frontière avec l'Allemagne, nous arrivons dans le village de Wintersdorf.

Les correspondants nous attendent dans une grande salle du Kindergarten. Pour nous souhaiter la bienvenue, ils nous chantent une petite chanson en français et nous passons sous les ponts formés par les bras des enfants. M^{me} Lang, qui est l'éducatrice du Kindergarten et qui y enseigne le français, nous explique le programme de la journée. Ensuite, chaque enfant allemand choisit son ou ses partenaires pour la journée. Ensemble nous prenons le goûter en partageant des bretzels.

Nous visitons ensuite le Kindergarten. Il ressemble beaucoup à une école maternelle, avec des dessins et des peintures des enfants sur tous les murs, des coins jeux, des tables et des chaises... Tiens une vraie cuisine à la taille des enfants



pour leur faire réaliser des recettes de gâteaux et autres soupes délicieuses. Pour avoir un souvenir, nous faisons une photo avec tous les copains, les maîtresses et M^{me} Lang. Maintenant, c'est l'heure des ateliers. Le thème de la journée, c'est "Les fantômes - Die Geister". Certains commencent par coller des morceaux de laine blanche, du coton ou de la mousse sur une empreinte de leur main qu'ils ont d'abord tracée et découpée. D'autres fabriquent une marionnette de fantôme avec une boule de papier et un morceau de drap. Quelques uns vont avec Mme Lang pour écouter

▶ L'école élémentaire d'Oberbetschdorf

Le séjour des CE2 à Klingenthal

Les élèves du CE2 ont passé une formidable semaine au centre multimédia de Klingenthal. Le thème choisi,

"Paroles et Musique", a enthousiasmé les enfants.

Entrer dans la peau de chanteurs professionnels en composant eux-mêmes leurs chansons, avec l'aide de Khirdine, un intervenant professionnel, et leur enseignante, Christine Kaufmann, quelle aventure! Écrire les paroles de leurs chansons et les enregistrer, c'était vraiment un travail de "pros"!

Découvrir le pittoresque village de Klingenthal, riche de ses traces du passé, visiter le château du Haut-Koenigsbourg et admirer cette vue imprenable sur la plaine d'Alsace depuis le château et tout cela avec leurs camarades de classe, quelle expérience fantastique!



Grâce une semaine très ensoleillée et pleine d'activités, les enfants ont pu pleinement profiter de cette classe de découvertes.

Tous nos remerciements à la Municipalité et à l'Association sportive et culturelle de l'école pour l'aide au financement du séjour.

Christine Kaufmann, directrice

l'histoire de Fantominus en français, d'autres encore vont avec une éducatrice allemande qui leur raconte une histoire en allemand.

Les derniers vont jouer aux fantômes, se déplacer, parler, hurler comme eux. Chacun passe dans les différents ateliers. C'est amusant de faire toutes ces choses avec les copains allemands et français.

La fin des ateliers arrive, il faut ranger et débarrasser, pour pouvoir prendre le repas de midi. Chacun croque dans son sandwich avec appétit, jouer aux fantômes ça creuse!

Pour marquer la fin de notre visite, la classe des moyens du Kindergarten nous ont préparé une surprise. C'est dans un théâtre d'ombres chinoises qu'ils nous racontent l'histoire du Gruffalo en allemand.

L'heure du départ arrive trop vite, et nous devons déjà dire "Au revoir" à nos amis. Bientôt, c'est nous qui les accueillerons de nouveau dans notre école. Et peut être reviendrons-nous avant la fin de l'année pour une autre journée. Et comme nous apprenons tous les jours un peu plus la langue de nos copains, peut-être pourrons-nous discuter un peu plus avec eux.

Les élèves de la grande section bilingue



▶ L'école élémentaire de Niederbetschdorf

Tous à cheval...

La classe de CM2 a participé cette année à 5 séances d'initiation à l'équitation à l'Écurie du Lac de Retschwiller sous la direction de Caroline, monitrice diplômée d'État. Cette activité a permis aux élèves de s'initier à l'équitation, d'apprendre à monter un poney, à le maîtriser à l'allure du pas en tant que cavalier mais aussi comme meneur. Les activités de voltige ont permis aux élè-



ves d'apprendre l'équilibre et à se concentrer sur euxmêmes. Enfin, les activités de pansage leur ont permis de renforcer le contact avec l'animal et appris à maîtriser leurs peurs. Au-delà des objectifs pédagogiques, les élèves ont vécu une expérience commune qui leur a probablement permis de grandir encore un peu!

Un grand merci à Caroline, aux parents accompagnateurs, M^{me} Koch et M. Muller, à tout ceux qui auront permis le financement de ce projet... et enfin grand merci aux enfants pour leur enthousiasme et leur entrain!

Bon vent à nos CM2 !



La bibliothèque sur tous les fronts



Vaste territoire que celui du livre et de la lecture! Un territoire sans cesse exploré dans ces multiples facettes par la dynamique équipe de notre bibliothèque.

Du livre à la lecture publique...

Le 18 mars la bibliothèque avait accueilli dans ses locaux l'association "Sur les Sentiers du Théâtre" qui a présenté une lecture théâtralisée : "Une enclave dans l'histoire de Mothern-Illingen". Cette lecture, en français, allemand et alsacien s'est faite devant un public un collectage auprès de personnes de Mothern mais aussi de leurs voisins d'Illingen, de l'autre côté du Rhin, en Allemagne. La bibliothèque tenait un

stand le 27 mars au Forum de l'enfance organisé à la MSL par la Caisse d'Allocations Familiales et les Relais d'Assistantes Maternelles Martine y a présenté le Kamishibaï, un petit théâtre japonais, fort prisé par les enfants.Martine était également présente le 9 avril à la journée de la lecture publique organisée à Strasbourg à l'Hôtel du département par le Conseil général et la Bibliothèque départementale du Bas-Rhin.

Ce dernier a eu lieu le 20 mai au foyer protestant sur le thème de la terre, "Ard uf àlli Arte". Nos fidèles partenaires ont à nouveau répondu présent :

- · la Musique municipale avec un répertoire bien choisi,
- · le Théâtre alsacien de Betschdorf qui présentait ce soir-là la superbe pièce "Ard, Hafe un Co?" écrite spécialement pour l'occasion par sa présidente, Marlène Metzinger, et dont l'intrigue, très originale, se situait bien entendu dans une poterie;
- · les chorales réunies sous la direction de Jacqueline Schmitter n'ont pas manqué à l'appel;
- nos "Witz Onkel": Charles, Bernard et François.

L'équipe de la bibliothèque a présenté, à cette occasion, un sketch écrit par Christiane, "Enfin, redde m'r devun". Ce petit clin d'œil à Germain Muller a surtout montré toute la richesse de notre dialecte! Enfin, l'invité d'honneur de la soirée a été Serge Rieger qui, en ardent défenseur de notre langue régionale, a charmé le public avec des chants tantôt émouvants, tantôt drôles. Par ailleurs, l'atelier SLAM de la bibliothèque, dont Serge fait partie, n'était pas en reste et a présenté plusieurs textes.

Le programme d'automne se précise...

La bibliothèque déploie une belle palette de talents créatifs. Le thème de la "Terre" se poursuivra au mois d'octobre avec une exposition de photos d'Albert Huber: "L'Orient à cœur". En novembre, les écoles exposeront leurs travaux à la bibliothèque. Enfin, le 10 décembre, la conteuse Marie-Hélène Wernert reviendra nous conter Noël.

Préserver la langue alsacienne

Cette année, la manifestation pour la promotion de l'alsacien "E Friehjohr fer unseri Sproch", fêtait son 10e anniversaire. L'équipe de la bibliothèque y participe chaque année depuis son origine. Elle a été récompensée cette année par un "FriehjohrsSchwälmele" pour son engagement dans la promotion de ce patrimoine qu'est notre langue maternelle.

Après une séance de l'"Heure du Conte" réservée aux légendes d'Alsace ainsi qu'une animation spécifique à la maison de retraite, le clou de ce printemps de notre langue a été notre traditionnel "Elsasserowe".



Pour tout renseignement

Bibliothèque municipale

32. Grand'Rue

67660 Betschdorf

Tél.: 03 88 54 48 70

E-mail: bliomun.betschdorf@wanadoo.fr

Horaires d'ouverture :

Le Musée de la poterie

Le musée a réouvert ses portes mardi le 26 avril après un grand nettoyage de printemps... Animations et expositions se succèdent déjà!

> Durant la Nuit des Musées, les visiteurs, guidés par Matthieu, ont pu découvrir les lieux sous un autre angle, participer à un jeu, mais aussi s'initier au tournage.

Une exposition en hommage à Jean-Paul Frindel (1928-1994) a pu être réalisée grâce au soutien

de sa fille M^{me} Beck et à la poterie Remmy MM. Décorateur sur porcelaine, Jean-Paul Frindel s'est beaucoup intéressé au grès au sel de Betschdorf comme à la terre cuite vernissée de Soufflenheim. Il a expérimenté les deux procédés et a surtout décoré, modelé et réalisé des fresques. Son travail de céramiste lui a valu un Bretzel d'or en 1979. Précédemment, le Conseil général du Bas-Rhin lui avait consacré une exposition à l'hôtel du département en 1992.

Jusqu'au 7 août le musée accueille les peintures d'Anita Sucher-Braun et les céramiques de Nathalie Defert, puis, jusqu'au 30 septembre, les aguarelles de Théo Sauer et les céramiques de Pia Kobloth.

Les 17 et 18 septembre, le musée participera également aux journées européennes du patrimoine.

Enfin, un don effectué récemment par M. Braun de Woerth a enrichi la collection du musée d'une aiguière à sept faces avec son couvercle et son socle en étain, ainsi que d'un volant d'inertie d'un ancien tour à pied. ■







Pour tout renseignement

Musée de la Poterie 2, rue de Kuhlendorf Tél. 03 <u>88 54 48 07</u>

Horaires d'ouverture :

- Du mardi au samedi : 10 h à 12 h et de 13 h à 18 h
- Dimanche et jours fériés : 14h à 18h

Découverte touristique insolite

À la belle saison, l'office de tourisme vous propose une manière insolite de découvrir les trésors touristiques des villages pittores-ques du Hattgau. En effet, tous les dimanches des mois de juillet et août, des tours en calèche seront organisés au départ de la rue des Francs à Betschdorf.

Au programme : architecture typique, villages fleuris et une visite à

Dame cigogne!
Ces visites dureront 1 h et seront
programmées à 14 h, à 15 h 15 et à 16 h 30. La réservation est obligatoire auprès de l'office de tourisme et peut s'effectuer jusqu'au samedi 16 h la veille.

Tarifs: • 8 € pour un enfant, • 12.50 € pour un adulte.

Pour réserver : Tél. : 03 88 54 44 92

E-mail: info@tourisme-hattgau.com

CONSEIL GÉNÉRAL ESPAS

L'ESPace d'Accueil Seniors

L'ESPace d'Accueil Seniors (ESPAS), Rhin est une structure de proximité qui permet d'apporter une réponse aux besoins des seniors et de leurs proches. Il a pour

- d'informer les seniors sur les services et les aides les plus adaptés : aides à domicile, amé-nagement de l'habitat, démar-ches administratives, structure d'accueil, aides financières, vie sociale et culturelle...
- d'organiser des rencontres et de favoriser les échanges et le partage des expériences entre les aidants familiaux et les professionnels du champ gérontologique.

Villa Germania - 25 rue Bannacker 67160 Wissembourg Tél.: 03 69 06 73 99

Permanence: lundi de 14 h à 17 h et jeudi de 9 h à 12 h.

Permanence délocalisée à Durrenbach :

le 1^{er} mardi de chaque mois de 9 h à 11 h 30, à la Maison des Services et des Associations, 1 rue de l'Obermatt.

Calendrier des prochaines manifestations

de juillet à décembre 2011

JUILLET				
Sa 2	Open Air - Sapeurs-pompiers de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs		
Di 3	Fête d'été des sapeurs-pompiers de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs		
Lu 4 au Ve 29	Centre de loisirs - Association M.A.I.L.	Maison des Sports et Loisirs		
Me 12	Marché du terroir - ACAB	Foyer protestant - Betschdorf		
Me 13	Fête nationale avec bal public	Maison des Sports et Loisirs		
AOUT				
Ma 9	Marché du terroir - ACAB	Foyer protestant - Betschdorf		
Ve 19 au Di 21	Stage de handball	Maison des Sports et Loisirs		
SEPTEMBRE				
Di 11	Fête du cheval - S.H.R.	Terrain Société Hippique Rurale - Betschdorf		
Ma 13	Marché du terroir - ACAB	Foyer protestant - Betschdorf		
Di 25	Commémoration nationale des Harkis			
OCTOBRE				
Di 2	Repas paroissial - Paroisse protestante	Foyer protestant - Betschdorf		
Ma 11	Marché du terroir - ACAB	Foyer protestant - Betschdorf		
Di 16	Bourse aux Vêtements - Ass.Sportive Culturelle École Nieder	Maison des Sports et Loisirs		
Di 23	Loto - La Vague Drachenbronn / Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs		
Di 30	Repas "Choucroute" - Foyer catholique	Foyer catholique - Betschdorf		
NOVEMBRE				
Ma 1 au Di 27	Tournoi d'hiver de tennis	Maison des Sports et Loisirs		
Ve 11	Commémoration Nationale de la guerre 1914-1918	Place de Niederbetschdorf à 11h05		
Sa 19	Téléthon - Association Ligne de Vie	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller		
Sa 27	Marché de Noël	Maison de retraite		
DECEMBRE				
Sa 3/Di 4	Marché de Noël - ACAB	Foyer Protestant - Betschdorf		
Di 4	Fête de Noël des Aînés - Commune de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs		
Sa 10/Di 11	Marché de Noël - ACAB	Foyer Protestant - Betschdorf		
Di 11	Spectacle de Noël - Association M.A.I.L.	Maison des Sports et Loisirs		
Sa 17	Fête de Noël - ASB Tennis	Maison des Sports et Loisirs		
Lu 26	Tournoi de skat - Skat-Club	Maison des Sports et Loisirs		
Ma 27	Tournoi de football U 9	Maison des Sports et Loisirs		
Me 28	Tournoi de football U 11	Maison des Sports et Loisirs		
Je 29	Tournoi de football U 13	Maison des Sports et Loisirs		
Ve 30	Tournoi de football U 15	Maison des Sports et Loisirs		



La Municipalité vous invite à participer à la **Fête Nationale**, **à partir de 20h**, place de l'église mixte de Niederbetschdorf.

Après la cérémonie officielle, la Municipalité vous convie au **traditionnel bal populaire et au feu d'artifice** à la tombée de la nuit.

s'Batschderfer Blatt'l - n° 21 - Juillet 2011: Bulletin d'information de la commune de Betschdorf - Mairie: 1 rue des Francs - 67660 Betschdorf - tél. 03 88 54 48 00 - fax 03 88 54 48 40 - www.betschdorf.com • Directeur de la Publication: M. le Maire, Adrien Weiss • Rédacteur en chef: Jean-Philippe Frick • Comité de Rédaction: Aline Kleiber, Sébastien Samtmann, Madeleine Kleiber, Martial Buchy, Jean-Claude Koebel, Mickaël Kraemer • Photographies: Commune de Betschdorf, Berest, PEFC • Maquette: Carré Blanc, Strasbourg - tél. 03 88 10 48 00 - www.carreblanc.fr • Photogravure: Valblor • Impression: Valblor, imprimé sur papier issu de forêts gérées durablement • Dépot légal: Juillet 2011.